

## **Departamento de Filología**

Avda. de los Castros, s/n  
Edificio de Filología, (2ª planta)  
39005 Santander  
Teléfono: 942 20 11 40  
Fax: 942 20 12 60

**Directora:** Dra. Dña. Lourdes Royano Gutiérrez

**Subdirectora:** Dra. Dña. Susana Perales Haya

### **PERSONAL DOCENTE E INVESTIGADOR**

#### **Área de conocimiento 1:**

DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LA LITERATURA

*Catedráticos de Escuela Universitaria*

Dra. Dña. Isabel Tejerina Lobo

*Profesores Titulares de Escuela Universitaria*

Dña. Elena Echevarría Arce

*PF2*

Dra. Dña. Susana Sánchez Rodríguez

*Profesores Asociados*

D. José Miguel Castro Álvarez

#### **Área de conocimiento 2:**

FILOLOGÍA FRANCESA

*Profesores Titulares de Universidad*

Dra. Dña. Marie Dominique Le Rumeur Pottier

*PF3*

Dra. Dña. Margarita García Casado

*Profesores Asociados*

D. Francisco Fernández López

Dña. Marie Ange García

#### **Área de conocimiento 3:**

FILOLOGÍA INGLESA

*Profesores Titulares de Universidad*

Dr. D. Ian Andrew Williams White

*Profesores Titulares de Escuela Universitaria*

Dña. Nicola Bolton Pearson

Dña. Rita Viejo García

*Profesora Numeraria de Escuelas Oficiales de Náutica (Asimilados a los Profesores Titulares de Universidad)*

Dña. Ana Alegría de la Colina

*Profesor Ayudante Doctor*

Dra. Dña. Susana Perales Haya

*Ayudantes*

Dra. Dña. Cristina Gómez Castro

Dra. Dña. Marlén Izquierdo Fernández

*PF2*

Dña. Carmen Camus Camus

*Profesora Asociada Extranjera Permanente*

Dña. Norine Martin Calwell

*Profesores Asociados*

Dr. D. Javier Barbero Andrés

D. Kenneth Friedman

Dña. Meriel Gillespie

Dr. D. Jesús Ángel González López

D. Eduardo Obradó Mancholas

Dña. Estíbaliz Oslé San Román

#### **Área de conocimiento 4:**

LENGUA ESPAÑOLA

*Catedráticos de Escuela Universitaria*

Dra. Dña. M<sup>a</sup> Fátima Carrera de la Red

Dra. Dña. Rosario Portillo Mayorga

Dra. Dña. Lourdes Royano Gutiérrez

*Profesores Titulares de Escuela Universitaria*

Dña. Rosa M<sup>a</sup> Sainz de la Maza Sainz

*Profesor Contratado Doctor*

Dr. D. Gonzalo Martínez Camino

*Ayudante*

Dña. M<sup>a</sup> del Carmen Moral del Hoyo

*Profesor Asociado*

Dr. D. Manuel Pérez Saiz

#### **Área de conocimiento 5:**

LITERATURA ESPAÑOLA

*Profesores Titulares de Escuela Universitaria*

Dña. M<sup>a</sup> Luisa Samaniego Burgos

#### **BECARIOS DE IDIOMAS**

*Francés*

Dña. Valerie Philippe

*Inglés*

Dña. Laura Lamadrid

D. Richard Marrison

D. James Porter

## **PERSONAL DE ADMINISTRACIÓN Y SERVICIOS**

D. Jesús Gómez Cobo (Oficial de Laboratorio)

Dña. Ana Isabel Sánchez Quevedo (Administradora)

## **LÍNEAS GENERALES DE INVESTIGACIÓN**

Adquisición del español y del inglés como primera y segunda lengua.

Alfabetización inicial en la Educación Infantil.

Análisis e interpretación de textos.

Análisis contrastivo de la morfosintaxis del inglés y el español.

Cantabria en la literatura francesa.

Cine y literatura.

Desarrollo histórico de la lengua.

Didáctica de la Lengua y la Literatura.

Didáctica de la lengua materna y didáctica de la lengua escolar para inmigrantes.

Estética de la recepción.

Enseñanza del español como lengua materna (L1).

Enseñanza del español como lengua extranjera (L2).

Estudios descriptivos de traducción.

Formación de lectores y competencia comunicativa.

Geografía lingüística.

Gramática sincrónica del español y su didáctica.

Inglés empresarial.

Inglés marítimo.

Introducción a la crítica literaria.

La guerra y su escritura en la literatura francófona.

Lengua y Cultura en Cantabria.

Lexicología y Semántica (descriptivas e históricas)

Lexicografía.

Lingüística aplicada a la adquisición y aprendizaje de lenguas, Lingüística del texto, Lingüística teórica, Lingüística contrastiva inglés-español, Lingüística de corpus.

Literatura Magrebí de escritura francesa

Literatura francófona, canción, publicidad y su utilización en el aula de FLE

Literatura hispanoamericana del siglo XX.

Literatura infantil y juvenil.

Literatura norteamericana.

Literatura de detectives

Onomástica (Toponimia y Microtoponimia).

Portfolio europeo de las lenguas, desarrollo curricular. CLIL.

Pragmática lingüística de la publicidad televisiva y de la enseñanza virtual mediante ordenador.

Sintaxis comparativa de las lenguas romances.

Sociolingüística.

Teoría de la vanguardia.

Teatro y educación.

Traducción y censura. Traducción y Lingüística Contrastiva.

## **CENTROS EN LOS QUE IMPARTE DOCENCIA**

. Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales

. Facultad de Educación

. Facultad de Medicina

. ETS de Ingenieros de Caminos, Canales y Puertos

- . ETS de Ingenieros Industriales y de Telecomunicación
- . ETS de Náutica
- . Escuela Universitaria de Ingeniería Técnica Minera
- . Escuela Universitaria de Enfermería

## CONVENIOS

**Título:** Convenio Universidad de Cantabria-University of North Carolina at Charlotte.

En el marco de este Convenio se desarrollan los Cursos de Lengua y Cultura Españolas, que se imparten en ambos cuatrimestres e incluyen las Materias siguientes: Lengua Española, Literatura Española, Historia, Geografía y Arte de España. Los profesores del Departamento de Filología tienen un papel importante en el desarrollo de este Curso tanto en su organización como en la impartición de varias materias. En el curso académico 2008-09 han participado los siguientes profesores: Lourdes Royano Gutiérrez, Rosario Portillo Mayorga, Elena Echevarría Arce, Rosa M<sup>a</sup> Sainz de la Maza, Susana Sánchez Rodríguez, Manuel Pérez Saiz, Carmen Moral del Hoyo, Coordinadora de familias: Rita Viejo García, Coordinadora del Foro Electrónico Trasatlántico: Susana Perales Haya, Coordinador de Actividades Culturales: Ken Friedman y Administradora: Ana Isabel Sánchez Quevedo del Departamento de Filología.

También colaboraron en la docencia de este programa los siguientes profesores de otros Departamentos: Fidel Gómez Ochoa, Gonzalo Capellán de Miguel, Julio Polo Sánchez, Ana Alonso Valero, Greta Trautmann y Susana Pachecho Ibars.

Además de estos Cursos, el Convenio impulsa el intercambio de profesores y alumnos entre ambas Universidades.

Coordinador del Convenio y profesor: Gonzalo Martínez Camino.

## PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

**Título:** *Análisis Contrastivo y Traducción Especializada Inglés-Español (ACTRES): Aplicaciones y Herramientas II.* Ref. LE025A09.

Organismo Financiador: Junta de Castilla y León

Investigador principal: Dra. Dña. Rosa Rabadán Álvarez, CU (ULE)

Otros investigadores: Dra. Dña. Marlén Izquierdo Fernández, Dra. Dña. Noelia Ramón García, Dra. Dña. M<sup>a</sup> Belén Labrador de la Cruz, Dra. Dña. Verónica Colwell (ULE), Dra. Dña. Purificación Fernández Nistal, Dr. D. José María Bravo, Dra. Dña. Belén López Arroyo, Dra. Dña. Isabel Pizarro, Dra. Dña. Beatriz Méndez-Cendón (UVA), Dra. Dña. Roda Roberts (U. Ottawa, Canadá), Mr. Knut Hofland (Akdis/Unifob, Universidad de Bergen, Noruega).

**Título:** *Traducción, lingüística contrastiva y lenguajes específicos*

Organismo financiador: Universidad de Cantabria

Investigador principal: Ian Andrew Williams White

Otros investigadores: Jesús Angel González López; Cristina Gómez Castro; Estíbaliz Oslé San Román; María del Carmen Camus Camus; Susana Perales Haya, Marlén Izquierdo Fernández.

**Título:** *Elaboración y análisis de un corpus de datos de adquisición del inglés y del español como L1 y L2 de niños y adultos: aprendizaje formal, naturaleza del input y factor edad.*

Organismo financiador: Ministerio de Educación y Ciencia

Investigador Principal: Dra. Raquel Fernández Fuertes (U. De Valladolid)

Otros investigadores: Dra. Juana M. Licerias (U. De Ottawa, Canadá), Dra. Rocío Pérez-Tattam (U. De Gales, Bangor), Dra. Susana Perales Haya (U. De Cantabria)

**Título:** (Interuniversitario) *Las condiciones del aprendizaje inicial de la lengua escrita: Influencia de las prácticas vigentes en el aula y de los conocimientos previos de los alumnos (SEJ2006-05292/EDUC)*

Organismo financiador: MEC

Investigador Principal: Liliana Tolchinsky Brenmann (Univ. de Barcelona)

Otros investigadores: Susana Sánchez Rodríguez (Univ. de Cantabria) Isabel Maria Gallardo Fernández, Paulina Ribera Aragüete (Univ. de Valencia); Catalina Barragán Vicaria (Univ. Almería); María Teresa Chamorro García, María Pilar Fernández Martínez, Isabel García Parejo, María del Carmen González Landa (Univ. Complutense de Madrid); Isabel Maria Ríos García (Univ. Jaume I Castellón); María Teresa Llamazares Prieto, María Dolores Alonso-Cortes Fradejas (Univ. León), Xose Antón González Riaño (U. OVIEDO), José Lino Barrio Valencia (Univ. Valladolid), Carmen Buisan Serradell, Montserrat Fons Esteve (Univ. Barcelona), Montserrat Bigas Salvador (Univ. Autónoma de Barcelona), Mariam Bilbatua Pérez (Univ. de Mondragón).

## **LIBROS PUBLICADOS**

Autor/res: Grupo de investigación *Lazarillo*. Isabel Tejerina Lobo (Coordinación y edición literaria)  
Título: *Leer la interculturalidad. Una propuesta didáctica para la ESO desde la narrativa, el álbum y el teatro*  
Editorial: Consejería de Educación del Gobierno de Cantabria, 333 páginas. ISBN: 9788469151198  
Ciudad: Santander.

Autor/es: Barbero, Fernández, Gutiérrez, Ortiz, Samaniego y Lourdes Royano (editora).  
Título: *En torno a la Literatura Gallega*, Xunta de Galicia-Centro Gallego de Santander, TGD, 2008, ISBN: 9788469103647.

## **ARTÍCULOS PUBLICADOS EN LIBROS**

Autor/es: Cristina Gómez Castro  
Título: *Proceedings of the 7th Annual Portsmouth Translation Conference*  
Capítulo: Translation and Censorship in Franco's Spain: Negotiation as a Pathway for Authorization.  
Páginas: 63-76.

Autor/es: Cristina Gómez Castro  
Título: *Translation and Censorship: Arts of Interference*  
Capítulo: Censorship in Francoist Spain and the Importation of Translations from South America: the Case of Lawrence Durrell's *Justine*  
Páginas: 132-146.

Autor/es: Cristina Gómez Castro  
Título: *New Trends in Translation and Cultural Identity*  
Capítulo: Translation and Censorship Policies in the Spain of the 1970s: Market vs. Ideology?  
Páginas: 129-137

Autor/es: Cristina Gómez Castro  
Título: *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Vol. I. La traducción y su práctica*  
Capítulo: El traductor sabe lo que hicisteis *El último verano* pero los lectores españoles no. La historia de una novela cercenada por el franquismo  
Páginas: 207-218

Autor/es: Cristina Gómez Castro y Carmen Camus  
Título: *Tiempo de censura. La represión editorial durante el franquismo*  
Capítulo: El sistema de control de libros franquista frente a la invasión "yanqui": de la narrativa del Oeste al *Best seller* anglosajón  
Páginas: 233-267.

Autor/es: Lourdes Royano Gutiérrez  
Título: El lenguaje literario y el lenguaje cinematográfico.  
Revista: *Studia Romanistica* 8 (2008), Universitas Ostraviensis, Acta Facultatis Philosophicae,

páginas 61-68. ISBN: 9788073684839.

## **ARTÍCULOS PUBLICADOS EN REVISTAS**

Autor/es: Cristina Gómez Castro

Título: El libro y la censura: Encuesta dirigida a los investigadores. Octubre-diciembre 2008.

Revista: Represura, revista de publicación en línea, número 6 (URL: [http://www.represa.es/represa\\_6\\_marzo\\_2009\\_articulo1.html](http://www.represa.es/represa_6_marzo_2009_articulo1.html))

Fecha: marzo 2009 (sin paginar).

Autor/es: Jesús Ángel González López

Título: Happy Accidents: An Interview with Paul Auster

Revista: *Film/Literature Quarterly*, 2009.

Páginas: 18-27.

Autor/es: Jesús Ángel González López

Título: Promoting Student Autonomy Through the use of the ELP: A Case Study.

Revista: *English Language Teaching Journal* (Pre-publicación en Internet)

Autor/es: Jesús Ángel González López

Título: Words vs. Images: Paul Auster's Films from *Smoke* to the *Book of Illusions*

Revista: *Film/Literature Quarterly*, 2009.

Páginas: 28-48

Autor/es: Susana Perales Haya

Título: The acquisition of L3 English negation by bilingual (Spanish/Basque) learners in an institutional setting.

Revista: *International Journal of Bilingualism*, 2009

Páginas: 3-33.

Autor/es: Lourdes Royano Gutiérrez

Título: Manuel Revuelta Sañudo.

*Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, año LXXXIII, enero-diciembre 2007, páginas 571, Santander, 2008, ISSN: 006-1646.

Autor/es: Lourdes Royano Gutiérrez

Título: *La comprensión lectora en la escuela.*

*Nordeste. Revista de la Asociación de Padres de alumnos del Colegio San Agustín*, nº 12+1, marzo, 2008, páginas 19-20.

Autor/es: Lourdes Royano Gutiérrez

Título: Comillas, villa cultural del siglo XXI

*Libredon. Revista de la Casa de Galicia en Cantabria*, año 2008, nº 55, pág. 53.

Autor/es: Susana Sánchez Rodríguez

Título: Las prácticas docentes para enseñar a leer y escribir

Revista: *Infancia y aprendizaje*, 32/2 (Monográfico *Las condiciones de aprendizaje de la lengua escrita*), mayo de 2009.

Páginas: 153-169

Autor/es: Milagros Gárate, Isabel Tejerina, M<sup>a</sup> Ángeles Melero, Elena Echevarría y Raquel Gutiérrez, (2008)

Título: En torno al sexismo y la enseñanza de textos argumentativos y narrativos.

*Ocnos, Revista de Estudios de Lectura*, 4, pp. 21-34. ISSN: 1885-446X

## **CAPÍTULOS PUBLICADOS EN LIBROS**

Autor/es: Margarita García Casado

Título: *Le roman maghrégin de langue française aujourd'hui: rupture et continuité*

Capítulo: Les jardins de cristal de Nadia Ghalem: réquisitoire contre la violence, Faculté des Lettres, des Arts et des Humanités de La Manouba, Túnez, ISBN: 9789973936.

Autor/es: Margarita García Casado

Título: *Intertexto y polifonía*

Capítulo: Talismano d'abdelwahab Meddeb: pensée soufie et subversión, Universidad de Oviedo, ISBN: 9788483177.

Autor/es: Margarita García Casado

Título: *Relations familiales dans les littératures française et francophones des XXE et XXIE siècles.*

Capítulo: Des pères et des filles à travers l'oeuvre de Assia Djébar, Universiteit Van Amsterdam, L'Harmattan, París, ISBN: 9782296055.

Autor/es: Marlén Izquierdo Fernández

Título: *Multilingualism and Applied Comparative Linguistics, Vol 2: Cross-cultural Communications, Translation Studies and Multilingual Terminology*

Capítulo: -ING Circumstance adverbials and their translation into Spanish : A Corpus-based study, (2008).

Páginas : 256-277.

Autor/es: Marlén Izquierdo Fernández

Título: *Estudios de metodología de la lengua inglesa (IV)*

Capítulo: Teaching how to translate English-Ing constructions into Spanish through corpus-based contrastive analysis, (2008). Valladolid, Centro Buendía, ISBN : 978-84-8448-461-5.

Páginas : 31-44

Autor/es: Marlén Izquierdo Fernández

Título: *La Traducción del futuro: Mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Vol II., La traducción y su entorno*

Capítulo: The translation of -ing nominal constructions into Spanish : a corpus-based study, (2008).

Páginas : 101-112.

Autor/es : Susana Perales Haya

Título : *La evaluación en el aprendizaje y enseñanza del español como LE/L2*

Capítulo : Evaluando el uso de sujetos nulos y pronominales en aprendices de ELE.

Páginas : 476-481.

Autor/es : Rosario Portillo Mayorga y Susana Perales Haya

Título : *La evaluación en el aprendizaje y enseñanza del español como LE/L2*

Capítulo : La evaluación de la sintaxis española L1/L2

Páginas : 504-510.

Autor/es: Lourdes Royano Gutiérrez

Título: *En torno a la literatura gallega*

Capítulo: "Emilia Pardo Bazán, una mujer escritora en el siglo XIX", Xunta de Galicia-Centro Gallego de Santander, TGD, 2008, páginas 75-92, ISBN: 9788469103647.

Autor/es: Susana Sánchez Rodríguez

Título: J. Lino Barrio, (Coord.) *El proceso de enseñar lenguas. Investigaciones en didáctica de la lengua*, Madrid, La Muralla, 2008.

Capítulo: Didáctica de la lengua oral en una sesión de asamblea en el segundo ciclo de Educación Infantil  
Páginas: 195-228.

### **COMUNICACIONES PRESENTADAS EN CONGRESOS**

Autor/es: Kenneth Friedman (UC) y Francisco Gallardo del Puerto (UPV)  
Título: Word Type and Final Consonant Clusters: A study of Spanish learners of English  
*XXVII AESLA International Conference*, Universidad de Castilla-La Mancha, Ciudad Real, 26-28 de marzo de 2009.

Autor/es: Cristina Gómez Castro  
Título: The Voice of the Author vs. the Voice of the Translator in Francoist Spain: (Self) Censorship at Stake.  
*Voices and Visions. An International Graduate Colloquium*, Saint Louis University, Madrid, España, 5 y 6 de junio de 2009.

Autor/es: Cristina Gómez Castro  
Título: The Truth and Lies Underneath (Self)Censored Translations in Francoist Spain  
*Truth and Lies. An Interdisciplinary Postgraduate Conference*, Bangor University, Wales, Reino Unido, 11 y 12 de junio de 2009.

Autor/es: Jesús Ángel González López  
Título: Utilización de una página web para un curso de literatura  
*Congreso Nacional Internet en el Aula*, Santander, Junio de 2008.

Autor/es: Jesús Ángel González López  
Título: An Ocean of Knowledge? Using the Net to teach American Literature  
*9<sup>th</sup> International SAAS Conference*, Barcelona, abril de 2009.

Autor/es: Marlén Izquierdo Fernández  
Título: The combination of comparable and translation corpora and how translators may benefit from it  
*9<sup>th</sup> PALC Conference (Practical Applications of Languages and Computers)*, Universidad de Lodz, Polonia, 6-8 de abril de 2009.

Autor/es: Marlén Izquierdo Fernández  
Título: Corpus-based semantic functions of "Be + V-ing" and "Estar + G": differences and similarities of use  
*I Congreso Internacional de Lingüística de Corpus*, Universidad de Murcia, 7-9 de mayo de 2009.

Autor/es: Marlén Izquierdo Fernández  
Título: English-Spanish equivalence unveiled by translation corpora: the case of the Gerund in the ACTRES Parallel Corpus  
*V Corpus Linguistics Conference*, Universidad de Liverpool, UK, 21-23 de Julio de 2009.

Autor/es: Gonzalo Martínez Camino  
Título: Análisis comparativo del dominio interactivo en los diálogos ficticios de la publicidad mexicana y de la española.  
*Congreso Internacional sobre (Des)Cortesía y Violencia Verbal en Español*, Universidad de Sevilla, del 5 al 7 de noviembre de 2008.

Autor/es: Gonzalo Martínez Camino  
Título: Análisis contrastivo de los diálogos ficticios como forma de gestión interpersonal en la publicidad televisiva mexicana y española.

*Symposium on Pragmatics and Intercultural Communication in Spanish*, University of London, del 25 al 26 de junio de 2009.

Autor/es : Susana Perales Haya

Título : Infinitivos raíz en el habla de niños bilingües español-inglés

*XV Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*, Universidad de Montevideo, Uruguay.

Autor/es : Susana Perales Haya

Título : On the nature of Root Infinitives in child Spanish

*Workshop on Language Acquisition : Interdisciplinary Approaches*. Universidad de Valladolid.

Autor/es : Susana Perales Haya

Título : Universals in the development of non-native Spanish object pronouns

*III Romance Turn. Workshop on the Acquisition of Romance Languages*. University of Southampton, Reino Unido.

Autor/es : Susana Perales Haya, Miroslav Slowik y Juana Liceras

Título : Cambio diacrónico y adquisición de lenguas segundas : ¿condenados a entenderse ?

*38 Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, CSIC, Madrid.

Autor/es : Susana Perales Haya y Juana Liceras

Título : Unexpected constructions in SLA: A diachronic approach

*10th Generative Approaches to Second Language Acquisition*, University of Illinois at Urbana-Champaign, EEUU

Autor/es: Susana Sánchez Rodríguez

Título: Interacción y didáctica de la lengua en Educación Infantil

*I Congreso Internacional de Interacción comunicativa y Enseñanza de Lenguas*, Valencia, septiembre de 2008.

Autor/es: Susana Sánchez Rodríguez

Título: (Póster) La asamblea de clase para la didáctica de la lengua oral en el segundo ciclo de Ed. Infantil: estudio de casos.

*5º Encontro Internacional de Investigaçao em Leitura, Literatura Infantil & Ilustraçao*, Braga, Portugal, octubre de 2008.

Autor/es: Isabel Tejerina Lobo

Título de la Ponencia: La narración. Panel de expertos

*Congreso Internacional Montserrat del Amo. Cuentos contados y cuentos por contar. VII Seminario Internacional de Lectura y Patrimonio. I Seminario Universidades Lectoras Latinoamericanas*, Universidad de Almería, 29, 30 y 31 de octubre de 2008,

## **TESIS DOCTORALES**

Título: *Traducción y censura de textos narrativos inglés-español en la España franquista y de transición: TRACEni (1970-1978)*

Autora: Cristina Gómez Castro

Directora: Dra. Dña. Rosa Rabadán, Universidad de León.

Título: *Estudio Contrastivo y de Traducción de las construcciones de -ing inglesas y sus equivalentes en español*

Autora: Marlén Izquierdo Fernández

Directora: Dra. Dña. M<sup>a</sup> Belén Labrador de la Cruz, Universidad de León.

## **CURSOS DE DOCTORADO**

Programa *Pensamiento, Lengua y Cultura*  
Coordinadora: Isabel Tejerina

Curso: *Historia del Libro: Relación entre Impresores y Autores*  
Profesora: Virginia María Cuñat Ciscar  
Créditos: 3 Fundamentales

Curso: *Introducción a la Macro y Microsociolingüística*  
Profesores: Lourdes Royano Gutiérrez y Gonzalo Martínez Camino  
Créditos: 3 Fundamentales

Curso: *Identidad, Inmigración e Integración a través de Textos/Películas del Mundo Francófono*  
Profesora: Margarita García Casado  
Créditos: 3 Fundamentales

Curso: *Lingüística Teórica y Adquisición de Lenguas*  
Profesora: Susana Perales Haya  
Créditos: 3 Fundamentales

Curso: *Investigación Educativa y Recursos Didácticos en el Aula de Lenguas*  
Profesora: Susana Sánchez Rodríguez  
Créditos: 3 Fundamentales

Curso: *Las Estructuras Informativas del Texto desde una Perspectiva Contrastiva Inter- e Intralingüística*  
Profesor: Ian Williams White  
Créditos: 3 Fundamentales

Curso: Metodología del Español/Lengua Extranjera  
Profesora: M<sup>a</sup> Fátima Carrera de la Red  
Créditos: 3 Fundamentales

## **CURSO MONOGRÁFICO**

Título: *La Competencia en Escritura Académica. Técnicas y recursos para mejorar la expresión escrita.*

Directora: Isabel Tejerina Lobo  
Coordinadora: Susana Sánchez Rodríguez  
Fecha: Octubre a diciembre de 2008.  
Convalidable por tres créditos de Libre Elección.

Ponencia inaugural: *ABC de la Escritura Académica*, Dr. Daniel Cassany, Universidad Pompeu Fabra de Barcelona.

Ponencia y Taller: *Pasos para escribir textos académicos*, Dr. Teodoro Álvarez Angulo, Universidad Complutense de Madrid.

Ponencia y Taller: *Resumir para comprender y escribir*, Dr. Teodoro Álvarez Angulo, Universidad Complutense de Madrid.

Ponencia y Taller: *La calidad de la expresión escrita*, Dr. Eloy Martos Núñez, Universidad de Extremadura.

*Taller de Elaboración y revisión de textos*, Elena Echevarría, M<sup>a</sup> Ángeles Melero, Susana Sánchez, Isabel Tejerina, Universidad de Cantabria.

Ponencia de Clausura: *Leer y escribir: llaves para un binomio*, Dra. Isabel Tejerina Lobo, Universidad de Cantabria.

## **CURSOS DE POSGRADO**

### **Título:**

- *Máster en Enseñanza del español como lengua extranjera.*
- *Experto en Lingüística Aplicada al Español.*
- *Experto en Metodología de la Enseñanza del Español.*

Dpto. de Filología de la UC y Fundación Comillas. Curso 2008-2009.

Nº de alumnos: 15

Directora: Dra. Lourdes Royano Gutiérrez.

Módulos presenciales (28 créditos)

### 1.- Módulo de Lingüística Aplicada del Español

Experto: Módulo de Lingüística Aplicada del Español (14 créditos) + módulo no presencial (11 créditos) = 25 créditos

#### *La enseñanza de la lengua española* (9 créditos)

- Aspectos léxicos del español (2 créditos) Prof<sup>a</sup> Marta Higuera
- Aspectos gramaticales del español (2 créditos) Prof<sup>a</sup> Concha Moreno
- Aspectos fonéticos del español (2 créditos) Prof<sup>a</sup> Dolors Poch

*El Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER): implicaciones para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación del español.* (2 créditos) Prof. Jesús Angel González

*La competencia pragmática en la enseñanza del español como lengua extranjera. La enseñanza de la conversación* (3 créditos), Prof. Gonzalo Martínez Camino

#### *Fundamentos de Lingüística Aplicada: El proceso de adquisición y su evaluación*

- Estrategias (1 crédito), Prof<sup>a</sup> Lourdes Royano
- Estilo de aprendizaje (1 crédito), Prof<sup>a</sup> Inmaculada Martínez
- Evaluación (1 crédito), Prof<sup>a</sup> Sonsoles Fernández

### 2.- Módulo de Metodología de la Enseñanza del Español

Experto: Módulo de Metodología de la Enseñanza del Español (14 créditos) + módulo no presencial (11 créditos) = 25 créditos

- *Desarrollo de las destrezas comunicativas* (4 créditos)
  - *Destreza Oral* (2 créditos) Prof. Virgilio Borobio
  - *Destreza escrita* (2 créditos) Prof<sup>a</sup> Susana Sánchez
- *Estrategias de aula y producción de materiales didácticos* (5 créditos) Prof<sup>a</sup> M<sup>a</sup> José Gelabert
- *El componente lúdico y la literatura en la clase de español como lengua extranjera* (2 créditos) Prof. Manuel Uri
- *La enseñanza del español con fines específicos* (3 créditos)
  - Aspectos teóricos y metodológicos del EFE (1 crédito) Prof. Ian Williams
  - El español de los negocios (2 créditos)
  - Perfil para la Universidad (1 crédito) Prof<sup>a</sup> Susana Perales

- Perfil para la empresa (1 crédito) Prof. Jordi Martínez

#### *Módulo No Presencial (11 créditos)*

Metodología de la enseñanza de español como lengua extranjera, (3 créditos) Prof<sup>a</sup> Marta García  
Adquisición de segundas lenguas, (3 créditos) Prof. José Ramón Gómez Molina  
Diseño curricular de cursos de español, (3 créditos), Prof. Florentino Paredes  
Comunicación verbal y comunicación no verbal, (2 créditos), Prof<sup>a</sup> Ana M<sup>a</sup> Cestero

#### *Prácticas Docentes (6 créditos)*

Memoria de Investigación Didáctica (15 créditos)

#### **Título:** *Experto en Lengua Inglesa*

Nº de alumnos: 9

Directora: Rita Viejo García

Módulos impartidos:

- Conocimiento de la lengua inglesa (Comprensión y expresión oral y escrita), 12 créditos, Javier Barbero Andrés, Estíbaliz Oslé San Román, Marlén Izquierdo Fernández, Laura Lamadrid, James Porter.
- Curriculum del área en Educación Primaria, 4 créditos, Tomás Rodríguez Fernández, Rita Viejo.
- Didáctica de la Lengua Inglesa, 12 créditos, Carmen Camus Camus, Cristina Gómez Castro, Meriel Gillespie.
- Fonética de la Lengua Inglesa, 4 créditos, Rita Viejo García.
- Morfosintaxis de la Lengua Inglesa, 4 créditos, Susana Perales Haya.
- Practicum, 10 créditos, Rita Viejo García.
- Semántica de la Lengua Inglesa, 4 créditos, Eduardo Obradó Mancholas.

#### **ESTANCIAS EN EL EXTRANJERO**

Nombre: Margarita García Casado

Tema de trabajo: Representación del otro en los manuales franceses. Educación, integración y ciudadanía en Francia: una reflexión basada sobre algunos filmes franceses. Didáctica de la canción y de la lectura.

*Università degli Studi di Cassino. Dipartimento di Scienze Umane e Sociali, Italia.*

Duración de la estancia: del 19 al 22 de mayo de 2009

Nombre: Jesús Ángel González López

Tema de trabajo: La metaficción en las novelas y películas de Paul Auster.

*Universidad de California, Los Ángeles, EEUU*

Duración de la estancia: Julio de 2009.

Nombre: Lourdes Royano Gutiérrez

Tema de trabajo: La literatura de vanguardia en España. España en la actualidad.

*Universidad de Leipzig, Alemania, del 7 al 10 de junio de 2009.*

#### **MEMORIAS DE INVESTIGACIÓN Y PROYECTOS FIN DE CARRERA**

Título: Literatura y E/L/: Análisis de manuales

Autor: Piedad Andrés

Director: Jesús Ángel González López

Título: La competencia cultural en tres manuales de E/LE

Autor: Virginia Cobo

Director: Jesús Ángel González López

Título: Vivir y trabajar en España: La competencia intercultural en el mundo de la empresa.

Autor: Ana Villar Saro

Director: Susana Perales Haya

Título: La pronunciación en el aula de ELE: Análisis y propuesta didáctica

Autor: M<sup>a</sup> Ángeles Ortiz Setién

Director: Susana Perales Haya

Título: Latidos inteligentes en el aula de ELE: Estudio del perfil emocional de un grupo de aprendientes franceses y estadounidenses

Autor: Ruth Cobo Sánchez

Director: Susana Perales Haya

### **OTRAS ACTIVIDADES**

Carmen Camus Camus y Lourdes Royano Gutiérrez, miembros del Consejo de Dirección del Aula de Letras.

Isabel Tejerina Lobo:

Directora académica del Taller de Teatro UC, desarrollado desde septiembre a mayo de 2009.

Estreno del espectáculo "Una obra de arte" de Juan Manuel Freire, autor y director artístico del montaje. Representaciones el 19 y 21 de mayo en el Interfacultativo y en la Facultad de Medicina.

Miembro de la Comisión de Doctorado de la UC.

Miembro del Consejo de Dirección del Aula de Teatro de la UC.